


5.00 crédits	30.0 h + 7.0 h	Q1
--------------	----------------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2023-2024

Enseignants	Sergier Matthieu ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Permettre aux étudiants une meilleure compréhension des interactions entre société et littérature. En raison de la mondialisation des échanges culturels et de l'accroissement des flux migratoires, les productions littéraires des dernières décennies se profilent de moins en moins comme des objets monolingues. Elles s'envisagent plutôt sous l'angle du rapport 'hétérolingue' qu'elles entretiennent avec leur lecteur, puisqu'elles mettent fréquemment celui-ci au défi par les 'autres' langues qu'elles contiennent. Ce cours vise à donner aux étudiants les outils théoriques et méthodologiques nécessaires pour analyser l'hétérolinguisme d'une œuvre littéraire tout en établissant des liens avec les grands changements sociétaux de ce début de 21e siècle.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Discussion sur base d'un travail (individuel) qui aura été remis pour le premier jour du blocus. Durant l'examen, les étudiants doivent être capables d'établir des liens entre leur travail et le cours.</p> <p>Le travail fera d'abord l'objet d'une présentation orale durant le dernier cours (20% des points). Le travail en soi compte pour 40% des points. Enfin, la discussion lors de l'examen oral compte pour 40% des points également.</p> <p>Utilisation des intelligences artificielles génératives (ou tout autre outil en ligne, comme par. ex. des traducteurs, des outils de vérification de l'orthographe et de la grammaire, ...)</p> <p>Si l'étudiant.e choisit d'utiliser une ou plusieurs IA (ou tout autre outil en ligne), il ou elle est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet de cette utilisation, par ex. par l'utilisation de notes de bas de page. L'étudiant.e précisera si l'IA a été utilisée pour rechercher de l'information, pour la rédaction du texte ou pour l'amélioration ou la correction de celui-ci. Par ailleurs, l'étudiant.e mentionnera quelle IA a été utilisée (ChatGPT, Bing, Bard, Chatsonic...) et la date à laquelle il ou elle en a fait usage. Ces sources d'information seront systématiquement citées dans le respect des normes de référencement bibliographique indiquées par le ou la titulaire du cours. L'étudiant.e reste par ailleurs responsable du contenu de sa production, indépendamment des sources utilisées.</p> <p>Afin d'assurer que la production écrite de l'étudiant.e est personnelle, des critères tels que l'originalité, l'esprit critique, la créativité et l'illustration par des exemples (par ex. issus de sa propre expérience) seront pris en compte. Tout comportement, de la part de l'étudiant.e, qui empêche ou tente d'empêcher, en tout ou en partie, une évaluation correcte de ses connaissances, aptitudes et/ou compétences sera considéré comme une irrégularité qui pourrait entraîner des sanctions.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistral et séances d'exercices.</p> <p>Le cours est accompagné de 6h de monitorats. Les monitorats se focalisent sur les textes les plus complexes qui seront abordés au cours. Ils servent à en vérifier la compréhension et la maîtrise du vocabulaire. Les monitorats fournissent aussi les premiers éléments d'analyse des textes qui seront approfondis avec le professeur. Plusieurs heures du monitorat sont consacrées à la méthodologie de la recherche scientifique telle qu'elle se pratique en littérature néerlandaise et à l'accompagnement des étudiants dans la rédaction d'un travail scientifique, en particulier la validation du corpus et l'aide à la rédaction (recherche documentaire, structuration, argumentation,...).</p> <p>Les séances d'exercices sont à destination des étudiant.e.s de bloc 2. Néanmoins, les étudiant.e.s de bloc 3 sont cordialement invité.e.s à y assister.</p>
Contenu	<p>Ce cours propose d'étudier l'auteur hétérolingue et ses textes. Qui est cet auteur ? Est-un nomade ? Un voyageur ? Un sans-abri ou un sans-papiers ? Se glisse-t-il entre les identités nationales comme ses textes s'aventurent entre les langues ? Et comment faudrait-il les lire, ces textes ? Quels défis lancent-ils à la lecture et à notre façon de vivre notre quotidien ? Quelles stratégies d'analyse devrions-nous déployer pour analyser l'apparition de langues différents dans un même texte littéraire ? Et last but not least : quelles leçons pouvons-nous en tirer en termes d'accueil de l'autre (langue) ?</p>

Bibliographie	Delabastita & Grutman, 'Fictional representations of multilingualism and translation', in: <i>Linguistica Antwerpiensia</i> , 4, 2005, pp. 11-34) Suchet, <i>L'Imaginaire hétérolingue</i> , 2014. Sebba, 'Multilingualism in written discourse: An approach to the analysis of multilingual texts', 2013. François Ost, <i>Traduire - Défense et illustration du multilinguisme</i> , Fayard, 2009
Autres infos	Les étudiants doivent impérativement emmener les textes abordés à chacun des cours et des monitorats.
Faculté ou entité en charge:	PHLB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques	GERB1BA	5	BGERM1102	
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGB1BA	5	BGERM1102	